



---

**Die Anwendung der Theorie von Molina und Albir beim Übersetzen der Songlyrik Die Reise von Max Giesinger**

**The Implementation of Molina and Albir's Theory for Translating the Song Lyric *Die Reise* by Max Giesinger**

Tasya Negara Hapsari Budiono<sup>1)</sup>, Rosyidah<sup>2)</sup>  
Universitas Negeri Malang  
Jl. Semarang No. 5 Malang 65145, Jawa Timur  
[tasya.negara.1902416@students.um.ac.id](mailto:tasya.negara.1902416@students.um.ac.id)<sup>1)</sup>, [rosyidah.fs@um.ac.id](mailto:rosyidah.fs@um.ac.id)<sup>2)</sup>

*Abstract*

*Music, particularly in its form of songs, has played an important role in humanities for centuries. Aside from being an entertainment medium, songs contain lyrics that also represent a literary work named poetry. Both lyrical and musical essences in songs are often used to express one's feelings. Therefore, the translation process of the lyrics of a song is highly necessary for the song to be widely enjoyed. Based on the background, this research aims to implement their translation techniques of Molina & Albir namely modulation, established equivalence, and amplification in a song titled Die Reise by Max Giesinger, and describe the translated lyrics by each technique. This research employs descriptive qualitative method with read, act, and note technique and the analysis data tables as a supporting instrument. The findings reveal that the song Die Reise by Max Giesinger has 13 lines to be translated by established equivalence, 8 lines by modulation, and 3 lines by amplification. Out of 36 lines in total, the researcher manages to translate 24 lines using three of Molina & Albir's translation technique.*

*Keywords: translation technique, song lyric, Molina and Albir*

## **Einleitung**

Heutzutage spielt Musik eine wichtige Rolle sowohl im Leben der Menschen als auch in der Evolution der Kultur in verschiedenen Regionen, Gemeinschaften und Epochen (Aronson & Box, 2021). Es lässt sich zugeben, dass die Musik sich auf die Menschen weit verbreitet auswirkt, da sie nicht nur als ein Medium zum Unterhalten funktioniert, sondern auch die Leute über die Sozialprobleme informieren kann. Außerdem gibt die Musik den Menschen verschiedene Farben für die Seele und Emotion wegen ihrer moralischen Botschaft, die in der Lyrik besteht (Dewatara & Agustin, 2019, Junaedi & Wahyuningsih, 2021 und Roffiq, et al., 2017). Die sich in der jetzigen

Zeit viel entfaltende Musikindustrie hat einerseits Möglichkeiten, eine steigende Konkurrenz in der Musikwelt zu verursachen. Aber andererseits ist das eine große Gelegenheit, viel mehr Musikliebhaber vom Allgemeinen zu erreichen, damit die Existenz der Musik selbst weltweit bekannt wird. Die Entwicklung der Musik wird von Musikplattformen wie *Spotify*, *Apple Music*, *Amazon Music*, *Tencent Music* und *YouTube Music* unterstützt (Saputri, 2021).

In der Globalisierungsära ist beispielsweise die Musik eines der Medien, das sich berüht für die Kulturdiplomatie eines Landes einsetzt. Khatrunada & Alam (2019) sind der Ansicht, dass man die Länder durch die Kulturdiplomatie im Ausland definieren kann. Das heißt, die Musik ist nicht nur in Tätigkeit als Begleitung, sondern wird auch benutzt, um moralische Botschaften, die in der Songlyrik enthalten, zu äußern, wenn man Musik machen möchte (Rahmadhani & Rahmawati, 2022). Spezifischer erläutern Junaedi & Wahyuningsih (2021) und Kardijan (2019), dass die Songlyrik, die aus Wörtern besteht, ein literarisches Werk in Form vom Text und als Mittel ist, um die Gedanken und die Gefühle der Menschen von besonderen Ereignissen auszudrücken. Aus diesem Grund ist die Übersetzung einer fremden Songlyrik äußerst wichtig, damit sowohl die Musik- als auch Literaturliebhaber die Bedeutung der Lyrik gut verstehen können.

Das Übersetzen handelt sich nicht nur darum, wie man einen Quelltext zum Zieltext umsetzen soll, sondern auch wie man die gleichwertigen Bedeutungen zwischen zwei Sprachen herausfinden kann, um ein akzeptables Übersetzungsergebnis zu schaffen. Sozusagen ist die Übersetzung auf keinen Fall eine Aktivität, in der man nur die passenden Wörter in der Zielsprache sucht (Ardi, 2015). Im Moment verbreitet sich die Übersetzung im verschiedenen Bereich, nicht nur im Bereich der wissenschaftlichen Arbeiten sondern auch literarischen Werken wie Roman, Komik, Fernsehsendung, Überschrift, Filmuntertitel, Gedicht und Songlyrik (Wardani, et al., 2018). Literarische Werke aus unterschiedlichen Ländern sind darauf angewiesen zu übersetzen, damit die Literaturliebhaber die vom Autor vermittelten Botschaften gut kapieren können. Deswegen gelingt eine Übersetzung, wenn ein literarisches Werk zur Zielsprache gut übersetzt werden kann (Rahmah, 2018).

Literarische Werke sind Ergebnisse von der Kreativität der Menschen bzw. kreative Ideen, die den Lesern sachliche, konzeptionelle Informationen und emotionale Motivation geben (Khamidovna & Toshtemirovna, 2022). Um die literarischen Werke zu schätzen, muss man unbedingt über das Verstehen vom Inhalt der Werke verfügen, vor allem die fremden. Dazu braucht man auch eine Übersetzung. Anjani & Rahman (2022), Ndruru (2017) und Susanto (2018) behaupten, dass die Translation ein möglicher Weg ist, um besseres Verständnis unter den Ländern zu halten, die vilefältige Kultur und Sprache besitzen, und Informationen aus aller Welt zu sammeln. Außerdem ist El Gendi (2010) auch der Meinung, dass man viele Strategien braucht, um Informationen im Quelltext zu erhalten und dann zum Zieltext zu übersetzen. Deshalb finden Sandria & Rosyidah (2021), dass die Translation von literarischen Werken eine höhere Schwierigkeitsstufe als die Translation anderer Texten wie zum Beispiel Anzeigen und wissenschaftliche Texte hat.

Lied ist ein literarisches Werk, das von Worten und Klang ausgestaltet ist, oder nennt man einen Gesang (Adha, 2017). Die Translation der literarischen Werken in Form vom Lied wird ein 'Schlüssel' zum Informationsaustausch, weil je globalisierter die Welt wird, desto größer ist der Bedarf an interkulturelles Verstehen (Aronson & Box, 2021). Resdiansyah (2019) ist da seiner Meinung, dass die Songlyrik eine Poesie mit einem Ton, einer Musik und einer Stimme des Sängers ist. Die Struktur der Songlyrik ist ähnlich wie ein Gedicht, in dem es einen Reim, einen Rhythmus, Wortzahlen und Silben gibt. Kelly (1992) vertritt den Standpunkt, dass ein poetisches Lied größere Mühe beim Übersetzen als eine Prosa braucht, da die Präzision des Rhythmus, der Stimme und des Gefühls während des Singens in vollen Zügen genossen werden müssen. Sugiarto & Rosyidah (2020) haben in ihrer Untersuchung zusammengefasst, dass es Schwierigkeiten bei der Songtranslation gibt. Sie sind eine Lyrik gestalten, die gut mit den Schlagzahlen passt, und die gleichwertigen Worte herausfinden.

Der Zusammenhang zwischen dem historischen Hintergrund des Liedermachers und dem Kontext im Lied als literarisches Werk kann nicht von dem Übersetzer vermieden werden (Ljubić, 2021). Max Giesinger, der die Songlyrik *Die Reise* geschrieben hat, beschäftigt sich schon seit der Schule mit der Musik. Früher war er ein Mitglied in zwei Bands namens *Bud Spencer Group* und *Sovereign Point*. Der Wendepunkt von Max Giesingers Leben ist in 2011 passiert, genauer im berühmten Talentshow *The Voice of Germany*. In der letzten Runde des *The Voice of Germany* mithilfe seinem Vokalcoach Xavier Naidoo hat er ein ausgezeichnetes Ergebnis erzielt und war der 4. Gewinner im Show. Seitdem hat er glänzende Karriere und erhält auch viele Auszeichnungen. Das Album *Die Reise*, das am 23. November 2018 veröffentlicht wurde, wird das erfolgreichste Album von Max Giesinger, weil es die zweite Position im Musikchart Deutschlands erreicht hat. Von dreizehn Liedern im Album *Die Reise* wird das Lied *Die Reise* ausgewählt, weil die Songlyrik von einer Reise jedes Menschen im Leben erzählt. Deswegen fühlen sich die Verfasserinnen damit verbunden. Sie können sich vorstellen, was im Lied passiert, und das ist gleich wie die Meinung von Tunbridge (2013). Ihrer Meinung nach kann ein Lied eine Vorstellung von einem Ort geben, ohne dass man zuerst den Ort selber erfährt. Das sich leicht zuhörende Lied und die ausgewählte Diktion sind ein Plus vom Lied *Die Reise*, die auch eine Möglichkeit hat, ein interessantes Lernmedium zum Deutschlernen zu werden. Dewi & Lestari (2022) und Rahmadhani & Rahmawati (2022) erklären deutlicher, dass die Songlyrik möglich als Medium bei der Erklärung der Lernmaterialien gebraucht wird, da ein Lied das Interesse der Lernenden steigern kann.

Die Verfasserinnen haben sich beschlossen, die Songlyrik *Die Reise* mit verschiedenen Übersetzungstechniken von Molina & Albir (2002) zu übersetzen, die insgesamt 18 Techniken klassifizieren, nämlich Adaptation, Amplifikation, Ausleihen, *Calque*, Kompensation, Beschreibung, diskursive Schöpfung, etablierte Äquivalenz, Generalisierung, linguistische Amplifikation, linguistische Kompression, wörtliche Translation, Modulation, Partikularisierung, Reduktion, Substitution, Transposition und Variation. Von 18 genannten Übersetzungstechniken von Molina & Albir haben sie sich entschieden, drei Techniken zu verwenden. Sie sind die Modulation, die etablierte Äquivalenz und die Amplifikation. Die Modulation funktioniert, um einen Standpunkt oder Fokus zu wechseln, ohne dass es eine Bedeutungsverzerrung gibt. An anderen Seiten wird die etablierte Äquivalenz verwendet, um die Ausdrücke zu übersetzen, indem man die gleichwertigen Worte im Zieltext sucht. Die Amplifikation hat dann ein Ziel, Details hinzuzufügen, die noch nicht im Quelltext stehen. Der Grund, warum diese drei Übersetzungstechniken ausgewählt wurden, kommt von vorherigen Untersuchungen, die auch die Translationstechnik von Molina & Albir zum Übersetzen der literarischen Werke benutzt haben. Laut der Untersuchung von Raisa (2022) mit dem Titel *Translation Technique and Equivalence of The English Versions of ITZY's Songs* hat die Modulation den höchsten Prozentsatz von allen Techniken, und zwar 27.69%. Die etablierte Äquivalenz steht auch in der ersten Position mit dem Prozentsatz 34.22% bei der Untersuchung von Wardoyo & Pratama (2022), *Translation Techniques in Indonesian Translation of Monologue in Love, Simon Movie*. Die Amplifikation bei der Untersuchung mit dem Titel *Translation Techniques Used in Translating John Grisham's "A Time To Kill" Novel into Indonesian* von Ndruru (2017) wird 232 mal verwendet und steht in der 2. Stelle als die oft angewendete Technik. Die drei genannten Untersuchungen haben unterschiedliche literarische Werke mit der Technik von Molina & Albir übersetzt. Darum versuchen die Verfasserinnen, die Songlyrik *Die Reise* mit diesen 3 Techniken zu übersetzen.

Vielfältige Übersetzungsstrategien sind ein guter Weg für einen Übersetzer, damit er in der Lage ist, gleichwertige Bedeutungen und Formen zwischen dem Quellen- und Zieltext herauszufinden (El Gendi, 2010). Deswegen beschäftigt sich der Übersetzungsprozess damit, dass eine Songlyrik unbedingt strukturiert übersetzt wird und verschiedene Techniken bei der Übersetzung benötigt werden. Außerdem sollte man sowohl die Bedeutung als auch die Wortzahlen, Silben und Reime beachten.

Diese vorliegende Arbeit setzt sich mit den vorherigen Untersuchungen bei Setyaningrum und Rosyidah (2022) sowie Sugiarto und Rosyidah (2020) auseinander. Setyaningrum und Rosyidah haben eine Untersuchung über die Translation des Humortextes beim Untertitel des Films „Er ist wieder da“ mit der Theorie von Molina und Albir durchgeführt. Die Autorinnen kommen zu dem Ergebnis, dass einige Bedeutungen sich nicht mit den Techniken von Molina und Albir gut liefern lassen, weil die beiden versuchen wollten, den humorvollen Effekt im Quelltext zu halten.

Mittlerweile ziehen Sugiarto & Rosyidah aus der Untersuchung mit dem Thema die Translation der Songlyrik „Wie schön du bist“ mit dem Diagramm V von Newmark das Fazit, dass die Übersetzungsmethode wörtliche Translation am meisten von Deutschstudent\*innen der Universitas Negeri Malang 2017 Offering ABC benutzt wurde. Anschließend kommen die semantische, freie, kommunikative und treue Translation. Die Studenten haben versucht, die gleichwertigste grammatische Struktur im Zieltext zu suchen. Aus diesem Grund kann die in der Songlyrik enthaltene Bedeutung nicht gut in den Zieltext geliefert werden. Basierend auf den Überlegungen ist es das Ziel dieser Arbeit, dass die Verfasserinnen die drei angewendeten Theorien von Molina und Albir, nämlich die Modulation, die etablierte Äquivalenz und die Amplifikation beim Übersetzen der Songlyrik Die Reise von Max Giesinger zu beschreiben. In Bezug auf die Erläuterung ist die Arbeit über die Songlyriktranslation mit den Techniken von Molina und Albir bisher noch nie da und deswegen wichtig durchzuführen.

## Methode

Nach dem schon vorher erklärten Untersuchungsziel bedient sich die Arbeit der qualitativen deskriptiven Methode. Nach Angabe von Bogdan und Biklen (bei Romlah, 2021) werden die Daten deskriptiv in Form von Worten und Bildern in der qualitativen Untersuchung gezeigt. Dirman, et al. (2019) orientieren sich an die Untersuchung der literarischen Werken, dass qualitativ bedeutet, die Erklärung der theoretischen Literatur in Zusammenhang mit dem Objekt verwendet keine Statistik. Die gleiche Meinung vertritt auch Mukhtar (bei Yusnitasari, et al., 2022), dass qualitative und deskriptive Methode eine Methode ist, eine Theorie und ein Ereignis in einer Untersuchung zu analysieren.

Die Datenquelle in dieser Arbeit ist der Quelltext in Form von der Lyrik Die Reise von Max Giesinger auf Deutsch. Die Daten sind dann die Worte Phrasen, Klauseln, Sätze, die in der Lyrik und im Übersetzungsergebnis bestehen, und auch die Anwendungsergebnisse der drei von achtzehn Techniken nach der Übersetzungstheorie Molina & Albir (2002). Sie sind zwar die Modulation, die etablierte Äquivalenz und die Amplifikation.

Die Untersuchungsdaten wurden durch die Technik *Read-Act-Note* erhoben. Zunächst lasen die Verfasserinnen die Songlyrik Die Reise in der Musikplattform *Spotify*. Nach dem Lesen wurden die Daten bei der Technik *Act* übersetzt. *Act* hier handelt von dem Übersetzungsprozess, indem die Verfasserinnen drei vorher genannte Übersetzungstechnike verwenden. Um die Verfasserinnen beim Lesen der Übersetzungsergebnis zu erleichtern, war die Technik *Note* angewiesen (Anjani & Rahman, 2022). In diesem Fall übersetzten die Verfasserinnen selber den Text ins Indonesische mit den drei schon vorher genannten Techniken und schrieben das Ergebnis in die Tabelle auf. Diese Arbeit wird sowohl von Juhariyanti & Gusthini (2022) mit dem Thema Die Anwendung des Übersetzungsverfahrens, der Übersetzungsmethode und der Übersetzungsanalyse im narrativen Text *The Endless Tale* als auch von Awalukita & Afriliani (2022) mit dem Thema Die Fallstudie der Translation vom Erläuterungstext mit der semantischen-kommunikativen Übersetzungsmethode beim *Routledge Handbook on Sufism* inspiriert. Die beiden Autoren verwendeten die qualitative deskriptive Forschungsmethode und übersetzten auch selber die von ihnen selbst ausgewählten literarischen Werke. Das zeigt, dass ein Autor eine wichtige Rolle als *human instrument* hat, weil die Kommunikation grundsätzlich direkt zwischen den Daten und den Autoren stattfindet (Romlah,

2021 und Setyaningrum & Rosyidah, 2022). Darüber hinaus wurde bei dieser Arbeit auch das unterstützende Forschungsinstrument, und zwar die folgende Analysentabelle verwendet.

**Tabelle 1. Die Analysentabelle der Forschungsdaten**

Datennummer	Quellentext	Datennummer	Zieltext	Übersetzungs- technik
-------------	-------------	-------------	----------	--------------------------

Anschließend wurden die schon gesammelten und in den Tabellen gezeigten Daten in Anlehnung an Miles & Huberman (1994) analysiert, die aus 3 Schritten besteht, nämlich die Reduktion, die Datenpräsentation und die Zusammenfassung. Im ersten Schritt wurden die Daten nach der Akzeptabilität auf Indonesisch sortiert. Nachher wurden die Daten sowohl die unakzeptable als auch die akzeptable Übersetzung mit dem deskriptiven Analysenergebnis präsentiert. Im letzten Schritt wurden die Datenanalysergebnisse zusammengefasst und überprüft. Die Ergebnisse wurden durch die Triangulation überprüft. Bei dieser Arbeit wurde die Triangulation eines anderen Untersuchers verwendet. Gaion (bei Bachri, 2010) ist der Meinung, dass die Triangulation des Untersuchers bedeutet : ein anderer Untersucher arbeitet im Projekt mit. In diesem Fall sind die Datenanalysergebnisse von Dr. Dudy Syafruddin, S.S., M.A., Dozent in der Deutschabteilung an der Universitas Negeri Malang überprüft worden.

## Ergebnis und Diskussion

In diesem Teil werden die Datenanalysergebnisse der Songlyrikübersetzung Die Reise von Max Giesinger mit drei Techniken Molina & Albir, und zwar die Modulation, die etablierte Äquivalenz und die Amplifikation, deskriptiv gezeigt. Die Übersetzungsergebnisse mit den drei genannten Techniken werden nach der Reihe beschrieben. Im Folgenden wird das Übersetzungsergebnis mit der Modulation erklärt.

### Das Übersetzungsergebnis mit der Modulation

Die Modulation ist eine Übersetzungstechnik, die den Fokus bzw. den Standpunkt vom Quellentext zum Zieltext wechselt. In Bezug auf das Datenanalysergebnis gibt es 8 Zeilen in der Songlyrik Die Reise, die mit der Modulation übersetzt werden können. Die folgende Tabelle zeigt die Datenanalysergebnisse.

**Tabelle 2. Die Übersetzungsergebnisse mit der Modulation**

Datennummer	Quellentext	Datennummer	Zieltext	Übersetzungs- technik
3/QT/DR/ 00:18-00:23	Fünf Sommer <b>wir waren endlos</b>	3/ZT/DR/ 00:18-00:23	Bertahun-tahun <b>tak terpisahkan</b>	Modulation
16/QT/DR/ 01:02-01:05	Wir starten von vorne, <b>geben fast auf</b>	16/ZT/DR/ 01:02-01:05	Walaupun melangkah <b>dengan tertatih</b>	Modulation
23/QT/DR/ 01:38-01:39	Kathi <b>hat jetzt</b> <b>Kinder</b>	23/ZT/DR/ 01:38-01:39	Kathi <b>berumah</b> <b>tangga</b>	Modulation
30/QT/DR/ 01:53-01:55	Und <b>denk' an euch</b> zurück	30/ZT/DR/ 01:53-01:55	Kalian <b>di benakku</b>	Modulation

Daten 3) bestätigen, dass der fett-gedruckte Satz „wir waren endlos“ ins Indonesische *tak terpisahkan* übersetzt wird. Kelly (1992) orientiert sich daran, dass man die Originalität des Lieds schätzen sollte. Deswegen haben die Verfasserinnen beschlossen, die Modulation in dieser Lyrik anzuwenden. Laut dem online Duden Wörterbuch bedeutet das Wort „endlos“ auf Indonesisch *tanpa akhir*. Wenn der Satz „wir waren endlos“ wörtlich übersetzt wird, lautet er *kita tanpa akhir*. Da eine Lyrik, die zum Ausdrücken eines Ereignisses sowohl das gehörte, Gesehene als auch gespürte geschrieben wird, zu einer der literarischen Werke Gedicht gehört (Kristiyanti, 2012), haben die Verfasserinnen den Satz „wir waren endlos“ *tak terpisahkan* übersetzt. In Zusammenhang mit der Funktion von der Modulation wird der Standpunkt endlos (*tanpa akhir*) *tak terpisahkan* übersetzt, ohne die gelieferten Bedeutungen vom Liedermacher im Quelltext zu verändern. Der Reim wird von Kelly (1992) zufolge außer der Songoriginalität in der Songlyrik geschätzt. Der Reim ist die gleichen Tone, die in der Mitte, am Anfang bzw. Ende der Zeile liegen (Septiani & Sari, 2021). Im Quelltext lautet die zweite Zeile „Als wir kaum wussten wer wir sind“ und die vierte Zeile „Bis jeder seine Wege ging“ haben einen gleichen Reim. Die beiden Zeile reimen sich auf –i. Wegen der Einschränkungen der Verfasserinnen lässt sich der Reim in den beiden Zeilen (die zweite und vierte Zeile) in dem Zieltext nicht übersetzen, deshalb benutzen die Verfasserinnen einen Technik namens Kompensation von Molina & Albir (2002). Der Reim wird zur dritten und vierten Zeile im Zieltext verschoben. Sie beiden haben einen gleichen Reim, nämlich –kan.

Daten 16) zeigen, dass man nicht nur auf den Reim und die Originalität des Songs achtet, sondern das Metrum spielt auch eine wichtige Rolle bei der Translation des Gedichtes bzw. der Songlyrik. Das Metrum ist ein Schema von den Silbenfolgen und besteht aus verschiedenen sogenannten Versfüßen (Esser, 2007). Der Versfuß ist eine kurze oder lange Silbeneinheit mit unbetonten bzw. betonten Silben, die das Metrum im Gedicht bestimmt. Die fünf Versfüße nach Esser (2007) sind Jambus, Trochäus, Daktylus, Anapäst und Spondeus.

Der erste Versfuß Jambus besteht aus zwei Silben. Die erste Silbe bildet eine Senkung und die zweite eine Hebung. Danach ist Trochäus, der auch zwei Silben enthält. Trochäus ist das Gegenteil von Jambus, und zwar die erste Silbe senkt und die zweite hebt. Dann kommt der dritte Versfuß, Daktylus. Er besteht aus drei Silben. Die erste Silbe hat eine Hebung und die zwei anderen (zweite und dritte Silbe) haben Senkungen. Im Gegenteil zu Daktylus hat Anapäst eine Senkung in der ersten Silbe und Hebungen in der zweiten und dritten Silbe. Der Letzte ist Spondeus. Spondeus enthält zwei Silben, die Doppelhebungen haben. Unten steht eine Tabelle zur Verfügung, in der die Versfüße mit dem Schema und Beispiel gezeigt werden.

**Tabelle 3. Die Versfüße mit ihrem Schema und dem Beispiel**

Versfuß	Schema	Beispiel
Jambus	∪ —	<i>Be-griff</i>
Trochäus	— ∪	<i>Eu-ter</i>
Daktylus	— ∪ ∪	<i>Un-ter-halt</i>
Anapäst	∪ ∪ —	<i>Gau-ke-lei</i>
Spondeus	— —	<i>Zahl-tag</i>

Hinsichtlich der oben genannten Tabelle bedeutet das Symbol ∪, dass eine Silbe nicht betont, ansonsten zeigt das Symbol — eine Betonung in einer Silbe. Das Metrum selbst kann man auf Daten 16), die einen fett-gedruckten Satz „geben fast auf“ enthält und *dan tertatih* übersetzt wird,

deutlicher sehen. Das Verb „geben fast auf“ und seine Übersetzung *dan tertatih* verfügen über den gleichen Versfuß zwar Trochäus. Das heißt, die Silben “ge” und “fast” betonen, aber die Silben “ben” und “auf” nicht. Das ist so gleich wie die Silben “dan” und “ta” im Zieltext, die eine Hebung hat, aber die Silben “ter” und “tih” eine Senkung. Die Verfasserinnen haben für diese Lyrik die Modulationstechnik mit dem Fokus von der Situation einer Person, die fast ihren Traum aufgibt verwendet, um diese Lyrik zu übersetzen. Trotz der Schwierigkeiten versucht die Person immer noch, ihr Leben weiterzuführen. Deswegen wird die Diktion ‘tertatih’ genommen, um die solche Situation zu beschreiben.

Auf Daten 23) lautet *Kathi hat jetzt Kinder*, der *Kathi berkeluarga* übersetzt wird. Hier verändert sich der Fokus, der erklärt, dass Kathi ‘sudah memiliki anak’ zu Kathi ‘berkeluarga wird. Aronson & Box (2021) stellen fest, dass der Lyrikübersetzer den Bedeutungen vom Lied und auch dem Rhythmus große Aufmerksamkeit geben sollte. Der Rhythmus ist ein Schema des Schlages, das das Musikgenre bestimmen kann (Putra, 2015). Deutlicher erläutert Purnomo (2015), dass die musikalische Eigenschaft die Besonderheit von der Musik zeigt, die als Unterscheidungsmerkmal zu anderer Musik dient. Auf Daten 23) sieht es so aus, dass es 6 Silben in der Zeile des Quelltextes und 7 Silben im Zieltext gibt. Aus diesem Grund versuchen die Verfasserinnen die Betonung von der Silbe “thi” zu “Ka” zu verschieben, damit die Zeile des Zieltextes ein gleiches Schlagschema wie die Zeile des Quelltextes.

Daten 30) in der 2. Tabelle zeigen, dass der fett-gedruckte Satz, der „denk’ an euch zurück“ lautet, mit der Modulation *di benakku* übersetzt wird. Wenn Daten 30) wörtlich übersetzt wird, ist das Ergebnis *dan aku memikirkan kalian kembali*. Dieses Übersetzungsergebnis sieht steif aus, deshalb haben die Verfasserinnen sich entschlossen, die Modulation anzuwenden. Der Standpunkt im Quelltext ist „ich“ (auf Indonesisch ist *aku*). Das kann von der Konjugation der Verbs „denken“ identifiziert werden. Der Liedermacher zeigt nicht mehr das Subjekt „ich“, weil es schon vorher geschrieben wird. Um die Songoriginalität und den Rhythmus zu halten, die die Schönheit aufbringen (Putra, 2015), verändert sich der Standpunkt von „ich“ (erste Person im Singular) zu *kalian* (zweite Person im Plural). Das Verb „denken“ im Quelltext, das auf Indonesisch *memikirkan* heißt, wird mit *benak* (auf Deutsch ist das Gedanken) übersetzt.

Die vier Daten oben in der Tabelle 2 vertreten schon die insgesamt 8 Daten mit der Modulation. Die Gründe, warum die Modulation hier angewendet wird, sind: 1) Die Daten oben geben schon klare Bedeutungen, deshalb brauchen sie keine zusätzliche Information mehr und 2) die Anwendung von der festgestellten Gleichwertigkeit hier passt nicht, weil die Zeilen steif aussehen und Möglichkeiten haben, mehr Silben im Zieltext als im Quelltext produzieren zu können. Außerdem ist das Ziel der Lyrik als eines der literarischen Werke, die Ausdrücke vom Liedermacher zu zeigen und den Lesern bzw. den Zuhörern gefühlserregende Situation zu geben (Kristiyanti, 2012). Darum ist die Modulation zu den 8 genannten Daten angewendet.

### Das Übersetzungsergebnis mit der etablierten Äquivalenz

Die etablierte Äquivalenz funktioniert als eine Übersetzungstechnik, die ein im Wörterbuch gleichwertig stehendes und im Allgemeinen häufig verwendetes Wort vom Quelltext zum Zieltext sucht. Das Datenanalysenergebnis zeigt, dass es 13 Zeilen in der Lyrik Die Reise gibt, die mit der etablierten Äquivalenz übersetzt werden können. Das Datenanalysenergebnis wird in der folgenden Tabelle gezeigt.

**Tabelle 4. Die Übersetzungsergebnisse mit der etablierten Äquivalenz**

Datennummer	Quelltext	Datennummer	Zieltext	Übersetzungstechnik
1/QT/DR/ 00:10-00:13	Ein <b>altes</b> Foto in meiner Hand	1/ZT/DR/ 00:10-00:13	T’lah <b>usang</b> foto di tanganku	Etablierte Äquivalenz

11/QT/DR/ 00:40-00:43	Die Zeit <b>vergeht</b> im Rückspiegel <b>so</b> <b>schnell</b>	11/ZT/DR/ 00:40-00:43	Waktu tanpa ragu 'kan <b>melaju</b>	Etablierte Äquivalenz
12/QT/DR/ 00:44-00:48	So <b>laufen</b> die Jahre weiter ins Land	12/ZT/DR/ 00:44-00:48	Waktu akan terus <b>berjalan</b>	Etablierte Äquivalenz
19/QT/DR/ 01:21-01:24	War <b>kurz zu Hause</b> , war war lang nicht hier	19/ZT/DR/ 01:21-01:24	Sempatkan <b>singgah</b> , tidak lama	Etablierte Äquivalenz
27/QT/DR/ 01:47-01:49	Clemens <b>reist</b> durch Frankreich	27/ZT/DR/ 01:47-01:49	<b>M'rantau</b> Clem'ns ke Prancis	Etablierte Äquivalenz

Der fett-gedruckte Satz auf den Daten 1) „altes“ wird mit dem Wort *usang* übersetzt. Wörtlich bedeutet das Wort „altes“ auf Indonesisch *tua*. Laut dem indonesischen Wörterbuch KBBI ist das Wort *tua* ein Adjektiv und hat viele Bedeutungen. Eine der häufig verwendeten Bedeutungen des Wortes *tua* ist schon lange leben. Die Verfasserinnen finden die unpassende Bedeutung zwischen dem Quellen- und Zietext, wenn die Phrase „Ein altes Foto“ zu *foto yang sudah tua* übersetzt wird. Statt das Wort *tua* zu verwenden, suchen sie laut der Version von Molina & Albir (2002) eine im Wörterbuch stehende und andere etablierte Äquivalenz. Aus diesem Grund wird das Wort *usang* ausgewählt. Anschließend lautet dann die erste Zeile im Zietext *T'lah usang foto di tanganku*.

Auf Daten 11) wird gezeigt, dass die Verfasserinnen den Satz „vergeht so schnell“ zu *melaju* übersetzen. Nach dem online Wörterbuch Duden bedeutet den Satz „vergeht so schnell“ *melewati suatu periode dengan sangat cepat*. Die elfte Zeile wird dann interpretiert, dass die Zeit so schnell vergeht wie man während des Autofahrens den Rückspiegel anblickt. Da das ästhetisch-gleichwertiges Wort in der elften Zeile ergänzt wird, benutzen die Verfasserinnen keine wörtliche Translation aus dem Duden. Salsabila et. al (2022) sind der Meinung, dass ein literarisches Werk versucht, seinen ästhetischen Wert zu zeigen, damit man die Schönheit innerhalb des Werkes spüren kann. Auch versuchen die Verfasserinnen, bezüglich der Untersuchung von Salsabila, et al., (2022) mit dem Titel *Nilai Estetis pada Puisi "Meditasi Waktu" Karya Heri Isnain dengan Pendekatan Stilistika* die stilistische Studie an Daten 11) als Weg zum Analysieren der Schönheit im Gedicht zu verwenden. Die in der Arbeit von Salsabila et. al besprochenen Aspekte sind die Images, Sprachstile und Diktionen.

Auf Daten 11) kann man außerdem ansehen, dass die Verfasserinnen eine Personifikationsfigur beim Übersetzen des Verbs „vergeht so schnell“ benutzen. Die Personifikationsfigur ist einer von Sprachstilen, der zeigt, als ob ein lebloser Gegenstand etwas wie ein Mensch unternehmen könnte (Mubarok & Ngalim, 2015). Das steht im Übersetzungsergebnis in der elften Zeile und lautet *Waktu tanpa ragu 'kan melaju*. In dieser Zeile wird es angesehen, dass die Musikliebhaber sich mit den ausgewählten Diktionen in der Lyrik gut verstehen können, weil der Liedermacher die denotativen und im Alltag oft verwendeten Worte nimmt. Die elfte Zeile enthält sowohl die Sprachstile, die Diktionen als auch ein Image. Salsabila, et al., (2022) finden, dass ein Image bzw. das Autorsgefühl durch literarisches Werk in Form von Handeln, Ideen, Aussagen und Erfahrungen ausgedrückt wird. Spezifischer erklärt Yulianto (2018), dass es sieben Images im Gedicht gibt. Sie sind 1) Image des Sehannes, das stimuliert, als ob ein unsichtbares Ding sichtbar wäre, 2) Image des Hörsannes, das durch die Tonentschlüsselung hergestellt wird, 3) Image des Tastsannes, das während des Lesens bzw. Zuhörens des Gedichtes gespürt wird, 4) Image des Geschmacksannes, das erscheint, als ob es den Lesern bitter, süß, oder sauer geschmeckt würde, 5) Image des Geruchsannes, das während des Lesens bzw. Zuhörens besondere Worte aufbringt, 6) Image des Bewegsannes, das sich nicht konkret bewegt, sondern abstrakt und 7) Image des Gefühlsannes, an dem sich das Herz während des Vergnügens der Poesie beteiligt. Die elfte Zeile wird dann interpretiert, dass das vom Liedermacher gezeigte Image ein Image des Sehannes und Gefühlsannes ist.

Auf Daten 12) wird gezeigt, dass das fett-gedruckte Wort „laufen“ zu *berjalan* übersetzt wird. Die Verfasserinnen haben nicht das Wort *berlari* benutzen, das „laufen“ wörtlich auf Deutsch bedeutet, weil der gute Songlyrikübersetzer laut Kelly (1992) versucht, den Reim im Song zu halten. Der Reim in den zwölften bis fünfzehnten Zeilen, die man den Refrain nennt, ist –an. Außerdem ist das Wort auf Indonesisch *berjalan* im Wörterbuch Duden als Umgangssprache von „laufen“ gefunden, das auch häufiger unter den Jugendlichen verwendet wird.

In der Songlyrik benutzt man die gleiche Sprache wie im Gedicht, damit die Sprache nicht definitiv ist, sondern als Medien zum Ausdrücken funktioniert (Herlina, 2013). Das kann man von Daten 19) mit der fett-gedruckten Phrase „kurz zu Hause“ ansehen. Die Phrase wird zum Zieltext *singguh* übersetzt. Wörtlich soll „kurz zu Hause“ *sebentar di rumah* bedeuten. Aber das Übersetzungsergebnis im Zieltext hat mehr Silben als im Quelltext. Drinker (bei Aronson & Box, 2021) ist der Ansicht, dass eine der Translationsregeln einfach zu singen ist, deswegen suchen die Verfasserinnen die gleichwertige Phrase für „kurz zu Hause“, damit die Lyrik nach dem Rhythmus gut gesungen werden kann. Das Wort *singguh*, das auf Deutsch kurz stoppen, vorbeikommen bedeutet, ist im indonesischen Wörterbuch KBBI zu finden. Das ist äquivalent mit der vom Liedermacher gelieferten Bedeutung in der neunzehnten Zeile. Der Liedermacher erzählt, dass er nur einen Moment zu Hause ist. Diese solche Situation nennt man *singguh*. Darum wird das Wort *singguh* als die etablierte Äquivalenz von der Phrase „kurz zu Hause“.

Auf Daten 27) wird das fett-gedruckte Wort „reist“ anfangs mit dem Wort *tur* übersetzt. Allerdings passt das laut dem Datenvalidierungsergebnis nicht, da das Wort *tur* selbst nach dem indonesischen Wörterbuch eine Reise zum Spaß bzw. Vergnügen bedeutet. Das Wort verursacht eine Bedeutungsdistortion, weil in der nächsten Zeile (Zeile 28), der „Sucht immer noch sein Glück“ lautet, erklärt wird, dass Clemens nach Frankreich fliegt, um sein Glück zu suchen. Aus diesem Grund wird das Wort *tur* nicht etabliert verwendet und mit *m'rantau* geändert.

In Zusammenhang mit der Datenvalidierung gibt es keinen Reim in der Songlyrik Die Reise. In Wirklichkeit verfügen zwar nicht alle Zeile über einen Reim, aber der Refrain hat einen.

**Tabelle 5. Der Reim im Refrain des Songs Die Reise**

Quellentext	Der Reim des QTs	Zieltext	Der Reim des ZTs
So laufen die Jahre weiter ins Land	-an	Waktu akan terus berjalan	-an
So fängt das Neue nach dem Alten an		Menuntun hingga ke masa depan	
Wir sind auf der Reise und irgendwann		Perjalanan ini membuahkan	
Kommen wir an, kommen wir an		Harapan, harapan	

Die fünf gezeigten Daten in der Tabelle 4 vertreten schon die insgesamt dreizehn Zeilen im Lied Die Reise, die mit der etablierten Äquivalenz übersetzt werden. Obwohl die verwendeten Diktionen in diesem Lied leicht zu verstehen sind, wenden die Verfasserinnen nicht einfach die wörtliche Translation an, weil sie den Lesern die ästhetischen Werte zeigen und sowohl den Reim als auch die Wortzahlen in jeden Zeilen halten wollen. Außerdem sind die dreizehn Zeilen nicht anspruchsvoll, deswegen brauchen sie keine zusätzlichen Informationen zu ergänzen bzw. den Fokus zu verändern. Das heißt, die Modulation und die Amplifikation werden in diesen dreizehn Zeilen nicht verwendet.

## Das Übersetzungsergebnis mit der Amplifikation

Die Amplifikation ist eine Übersetzungstechnik, die funktioniert, um die noch nicht im Quelltext detaillierte Infos hinzuzufügen, damit die Bedeutung im Quelltext zum Zieltext leicht verstanden werden kann. Basierend auf dem Datenanalysergebnis gibt es 4 Zeilen in der Songlyrik Die Reise, die mit der Amplifikation gut übersetzbar sind. Die folgende Tabelle zeigt die Datenanalysergebnisse.

**Tabelle 6. Die Übersetzungsergebnisse mit der Amplifikation**

Datennummer	Quellentext	Datennummer	Zieltext	Übersetzungstechnik
20/QT/DR/ 01:25-01:28	Wo Stein auf Stein <b>wie früher</b> steht	20/ZT/DR/ 01:25-01:28	Dinding <b>yang</b> <b>dulu</b> pun <b>sama</b>	Amplifikation

Die zweite Lyrik, die „Als wir kaum wussten wer wir sind“ lautet, wird am Anfang mit *Bagai ilusi dan haru* übersetzt. Laut dem indonesischen online Wörterbuch KBBI bedeutet *ilusi* der Blick, der nicht mit den Sinnen übereinstimmt. Deswegen wird diese Lyrik mit der Amplifikation übersetzt. Außerdem zeigt das Übersetzungsergebnis von der 2. Lyrik, dass die Lyrik nicht wörtlich zu *Ketika kita hampir tidak tahu siapakah kita* übersetzt wird, da es mehr Silben im Zieltext als im Quelltext gibt. Das kann den Rhythmus im Lied beeinflussen. Die Lyrik im Quelltext „Als wir kaum wussten wer wir sind“ wird *Bagai ilusi dan haru* übersetzt, weil diese Lyrik einen Zusammenhang mit der vorherigen Lyrik „Ein altes Foto in meiner Hand“ hat. Das wird interpretiert, dass der Liedermacher ein Foto in seiner Hand ansieht und versucht, wer die Personen auf dem Foto sind. Dann entstehen die Erinnerungen an die Gesichter der Personen, die er kennt, in seinem Gedanken. Diese Situation nennt man als die Illusion. Das Wort *haru* wird auch in die Lyrik im Zieltext hinzugefügt, um den ästhetischen Wert in Form vom Image des Gefühlsinnes aufzubringen.

Die Anwendung der Amplifikation in der 2. Lyrik entspricht der Untersuchung von Raisa (2022) mit dem Titel *Translation Technique and Equivalence of the English Versions of ITZY's Songs*. Eine koreanische Lyrik *Saramdeureun nam mal hagireul joahae* ist wörtlich auf Englisch *People love to talk about others* übersetzt. Das Übersetzungsergebnis zeigt, dass es weniger Silben im Zieltext als im Quelltext gibt. Aus diesem Grund ist die Amplifikation in der Lyrik angewendet. Das Ergebnis lautet dann *They all think that they can be the judge of my life*. In Raisas Untersuchung wird darüber erklärt, dass das Verb *talk about others* eine gleiche Bedeutung mit *gossiping*, die auf Indonesisch *bergunjing* bedeutet. Bezüglich des indonesischen Wörterbuches KBBI bedeutet *bergunjing* über die Schwäche einer Person sprechen. Deshalb gibt Raisa zusätzliche Information in Form von der Phrase *judge of my life* im Zieltext, um gleiche Silben in beiden Texten zu haben.

In Bezug auf die Datenvalidierung passt die Anwendung der Amplifikation in dieser Lyrik, weil die Technikanwendung selbst unsichtbar ist. Der Triangulator ist der Meinung, dass es eine Kompression in der 2. Lyrik vom Quelltext zum Zieltext gibt. Deswegen benutzt die zweite Lyrik nicht mehr die Amplifikation, sondern die linguistische Kompression. Die linguistische Kompression laut Molina & Albir (2002) ist eine Übersetzungstechnik, die sprachliche Elemente kombiniert, damit die Übersetzung einfach verstehbar ist, ohne mehrere Worten im Zieltext zu verwenden.

Daten 20) zeigen, dass die Zeitangabe „wie früher“ *yang dulu pun sama* übersetzt wird. Die Anwendung von der Amplifikation in dieser Lyrik kann man sehen, dass es zusätzliche Information in Form vom Adjektiv *sama* im Zieltext gibt. Wörtlich bedeutet die Zeitangabe „wie früher“ auf

Indonesisch *seperti dahulu*. Aber das Ergebnis ist nicht gleich verwendet, weil die Autorinnen den Reim in der 19. und 20. Lyrik im Zieltext halten wollen. Da der Reim für die 20. und 22. Lyrik gefunden ist, wird die Kompensation verwendet. Hartono (2017) behauptet, dass die Kompensation verwendet wird, wenn keine gleichwertige Wörter im Zieltext für die Information vom Quelltext ~~nicht~~ gefunden sind, deshalb wird der Reim in der 20. und 22. Lyrik zur 19. und 20. Lyrik verschoben. Der Reim in der 19. Lyrik *Sempatkan singgah, tidak lama* und in der 20. Lyrik *Dinding yang dulu pun sama* sind –ma.

Anjani & Rahman (2022) in seiner Untersuchung *Teknik Penerjemahan dalam Artikel Deutsche Welle* haben die Amplifikation gefunden, die gleich wie die 20. Lyrik verwendet wird. Die Amplifikation erzielt ihrer Meinung nach, um bestätigte Informationen zu übersetzen, damit etwas, was der Liedermacher erzählen will, gut und klarer geliefert werden kann. Das kann man im Übersetzungsergebnis vom Titel eines wissenschaftlichen Journals sehen, das „Angst-Studie: Was fürchten die Deutschen am meisten?“ lautet und ins Indonesische *Studi Kecemasan 2021: Bukan COVID-19, Lalu Apa yang Paling Ditakuti Orang Jerman?* übersetzt wird. Um den Satz deutlicher zu machen, ergänzen Anjani & Rahman eine Information in Form von der Phrase *Bukan COVID-19*, damit sich die Leser schon beim Lesen des Titels vorstellen können, worüber im Journal besprochen wird.

Basierend auf dem Datenanalysenergebnis gibt es nur wenige Anwendungen von der Amplifikation. Die Daten in der Tabelle 5 vertreten schon die drei Lyrik in dem Lied Die Reise, die mit der Amplifikation übersetzt werden. Obwohl die meisten Zeilen mit der etablierten Äquivalenz übersetzt werden, weil die verwendeten Diktionen da einfach zu verstehen sind, brauchen einige Zeile doch noch zusätzliche Information, um die Bedeutungen zu verstärken. Darum werden diese drei Lyrik mit der Amplifikation übersetzt.

### Schlussfolgerung und Vorschlag

In Bezug auf das Datenalaysenergebnis und die Besprechung über die Anwendung der drei Übersetzungstechniken von Molina & Albir, nämlich die Modulation, etablierte Äquivalenz und Amplifikation bei der Songlyrik Die Reise lässt es sich zusammenfassen, dass 8 übersetzte Zeilen mit der Modulation, 13 Zeilen mit der etablierten Äquivalenz und 3 Zeilen mit der Amplifikation herausgefunden werden. Das heißt, von insgesamt 36 Zeilen können 24 Zeilen mit diesen drei Techniken übersetzt werden.

Die Übersetzungstechnik, die viel beim Übersetzen der Songlyrik Die Reise verwendet wird, ist die etablierte Äquivalenz, weil die vom Liedermacher ausgewählten Diktionen nicht anspruchsvoll sind und bereits im Alltag viel benutzt werden. Nicht nur die gut verstehbare Lyrik, sondern der Liedermacher gibt auch innerhalb seines Liedes einige Images. Die oft gefundenen Images in diesem Song sind die Image des Sehsinnes und Gefühlsinnes.

Die Modulation ist mittlerweile viel in dieser Arbeit verwendet. Man braucht den Fokus bzw. Standpunkt einiger Liedtexte zu verändern, um die Bedeutungen im Zieltext gut liefern zu können, ohne den Rhythmus vom Quelltext zu stören. Eine der Fokusveränderungen ist der Standpunkt von der ersten Person Singular zur zweiten Person Plural. Außerdem spielt auch das Metrum, das ein Schema von den Silbenfolgen ist, eine Rolle im Song. Das Ziel ist, dass die Musikliebhaber wissen, welche Silben Hebungen oder Senkungen haben. Im Metrum gibt es auch Versfüße, und zwar Jambus, Trochäus, Daktylus, Anapäst und Spondeus. Einer der gefundenen Versfüßen im Song ist Trochäus in der 16. Zeile.

Drei Zeilen befinden sich anschließend in der Lyrik, die mit der Amplifikation übersetzt werden. Deswegen lässt es sich sagen, dass die Anwendung von der Amplifikation in diesem Song nur wenig ist.

Die drei genannten Techniken können leider nicht in der anderen 12 Zeilen im Song angewendet werden, deshalb sollen die Zeilen mit anderen Techniken von Moline & Albir übersetzt werden, und zwar *Calque*, diskursive Schöpfung, wörtliche Translation, Reduktion und linguistische Kompression. Außerdem haben die Verfasserinnen auch versucht, den Reim, Rhythmus und die Wortzahlen zwischen des Quellentexts im Zieltext zu halten, ohne die Bedeutungen selbst zu beseitigen. Trotzdem verfügen sie unbedingt noch über die Schwäche bei der Anwendung der Übersetzungstechniken von Molina & Albir im literarischen Werk in Form von der Songlyrik. Aus diesem Grund werden die nächsten Verfasser\*innen vorgeschlagen, die Theorie von Molina & Albir umfangreicher bei der Translation der literarischen Werken, beispielsweise bei der Translation der Drechbücher, Kurzgeschichten und Gedichten, damit diese Theorie ein breiteres Horizont geben kann.

## Literaturverzeichnis

- Adha, T. L. (2017). Analisis Stilistika Lirik Lagu-Lagu Padi. *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa (JPPK)*, 6(6), Art. 6. <https://doi.org/10.26418/jppk.v6i6.20204>
- Anjani, C. A., & Rahman, Y. (2022). Teknik Penerjemahan dalam Artikel Deutsche Welle. *IDENTITAET*, 11(2), 1–12.
- Ardi, H. (2015). *Pengantar Penerjemahan (Introduction to Translation)*. Penerbit Sukabina Press.
- Aronson, G., & Box, K. (2021). Song Translation Analysis as a Means for Intercultural Connectivity. *Journal of Urban Society's Arts*, 8(1), Art. 1. <https://doi.org/10.24821/jousa.v8i1.5444>
- Awalukita, M., & Afriliani, A. (2022). Studi Kasus Penerjemahan Teks Eksplanasi Menggunakan Metode Penerjemahan Semantis-Komunikatif pada “Routledge Handbook on Sufism.” *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, Dan Budaya*, 2(1), Art. 1. [https://doi.org/10.33830/humaya\\_ghisip.v2i1.3080](https://doi.org/10.33830/humaya_ghisip.v2i1.3080)
- Bachri, B. S. (2010). *Meyakinkan Validitas Data Melalui Triangulasi Data pada Penelitian Kualitatif*. 10(1), 46–62.
- Dewatara, G. W., & Agustin, S. M. (2019). Pemasaran Musik pada Era Digital Digitalisasi Industri Musik dalam Industri 4.0 di Indonesia. *WACANA: Jurnal Ilmiah Ilmu Komunikasi*, 18(1), Art. 1. <https://doi.org/10.32509/wacana.v18i1.729>
- Dewi, L. S., & Lestari, S. (2022). Rumah Belajar: Sarana Peningkatan Motivasi Belajar Siswa. *Jurnal Cakrawala Ilmiah*, 2(2), Art. 2.
- Dirman, R., Syukur, L. O., & Balawa, L. O. (2019). Analisis Struktur Puisi dalam Kumpulan Puisi “Aku Ini Binatang Jalang” Karya Chairil Anwar. *Jurnal Bastra (Bahasa Dan Sastra)*, 4(2), Art. 2. <https://doi.org/10.36709/jb.v4i2.10743>
- El Gendi, A. K. (2010). *Die Äquivalenzproblematik bei der literarischen Übersetzung am Beispiel von Taha Hussein's „Al-Ayyam“* [Dissertation]. Universität Hamburg.
- Endlos. (2022). Dalam *Duden*. <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/endlos>
- Esser, R. (2007). *Das große Arbeitsbuch Literaturunterricht: Lyrik, Epik, Dramatik*. Verlag an der Ruhr.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Cipta Prima Nusantara.
- Herlina, H. (2013). Analisis Aspek Leksikal dan Aspek Konteks dalam Lagu Oemar Bakri Karya Iwan Fals. *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 2(2), Art. 2. <https://doi.org/10.31571/bahasa.v2i2.243>
- Ilusi. (2022). Dalam *KBBI Daring*. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/ilusi>

- Juhariyanti, & Gusthini, M. (2022). Penerapan Prosedur, Metode, dan Analisis Terjemahan pada Teks Naratif “The Endless Tale.” *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 2(2), 129–138. <https://doi.org/10.33830/humayafhisip.v2i2.4013>
- Junaedi, I., & Wahyuningsih, F. (2021). Lirik Lagu Lass Uns Gehen sebagai Media Pembelajaran Keterampilan Membaca Bahasa Jerman SMA. *LATERNE*, 10(03), 1–14.
- Kardijan, D. (2019). Analisis Penerjemahan Lirik Lagu “It’s My Life” Karya Bon Jovi Versi Tautan <http://gudang-terjemahan-lagu.blogspot.co.id>. *Jurnal Siliwangi: Seri Pendidikan*, 5(1), 28–34.
- Kelly, A. B. (1992). Translating French Song as a Language Learning Activity. *Equivalences*, 22(1), 91–112. <https://doi.org/10.3406/equiv.1992.1154>
- Khamidovna, A. G., & Toshtemirovna, J. N. (2022). Translation of Goethe’s Works. *European Multidisciplinary Journal of Modern Science*, 6, 640–643.
- Khatrunada, S. A., & Alam, G. N. (2019). Diplomasi Budaya Indonesia melalui International Gamelan Festival 2018 di Solo. *Padjadjaran Journal of International Relations*, 1(2), Art. 2. <https://doi.org/10.24198/padjir.v1i2.26125>
- Kristiyanti, T. J. (2012). *Analisis Gaya Bahasa dan Pesan Moral pada Lirik Lagu Grup Band Nidji dalam Album Breakthru’ dan Let’s Play* [Bachelor, Universitas Muhammadiyah Purwokerto]. <https://repository.ump.ac.id/5492/>
- Ljubić, L. (2021). *Der gescheiterte Künstler in ausgewählten literarischen Werken* [Info:eu-repo/semantics/bachelorThesis, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek. Faculty of Humanities and Social Sciences. Department of German Language and Literature]. <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:142:162092>
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative Data Analysis* (2 ed.). SAGE Publications.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Mubarok, S., & Prof. Dr. Abdul Ngalim, M. M. (2015). *Penggunaan Gaya Bahasa Personifikasi Dan Kata Khusus Pada Kumpulan Puisi Ketika Cinta Bicara Karya Kahlil Gibran* [S1, Universitas Muhammadiyah Surakarta]. <http://eprints.ums.ac.id/34884/>
- Ndruru, E. (2017). Translation Techniques Used in Translating John Grisham’s “A Time To Kill” Novel Into Indonesian. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 3(2), Art. 2. <https://doi.org/10.22225/jr.3.2.311.201-210>
- Purnomo, S. (2015). *Karakteristik dan Fungsi Musik Film “Overtaken” dalam Film Serial Animasi One Piece* [Skripsi, Universitas Negeri Yogyakarta]. <https://eprints.uny.ac.id/16878/>
- Putra, S. A. A. S. (2015). *Bahan Ajar Ritme untuk Anak Usia Enam sampai Delapan Tahun*. Universitas Kristen Satya Wacana Salatiga.
- Rahmadhani, D. I. L., & Rahmawati, F. P. (2022). Analisis Gaya Bahasa dalam Lirik Lagu-Lagu Naura Sebagai Penunjang Materi Ajar Sastra di Sekolah Dasar. *Jurnal Basicedu*, 6(4), Art. 4. <https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i4.3231>
- Rahmah, Y. (2018). Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *KIRYOKU*, 2(3), 127–134. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v2i3.9-16>
- Raisa, S. C. (2022). *Translation Technique and Equivalence of The English Version of ITZY’s Songs*. Universitas Sanata Dharma.
- Resdiansyah, R. (2019). *Pemaknaan Lirik Lagu Yoshiwara Lament Karya Asa (Kajian Struktural Semiotika)* [Other, Universitas Komputer Indonesia]. [https://doi.org/10.14%20UNIKOM\\_Rezza%20Resdiansyah\\_BAB%20IV.pdf](https://doi.org/10.14%20UNIKOM_Rezza%20Resdiansyah_BAB%20IV.pdf)

- Roffiq, A., Qiram, I., & Rubiono, G. (2017). Media Pembelajaran dan Lagu pada Proses Pembelajaran. *JPDI (Jurnal Pendidikan Dasar Indonesia)*, 2(2), 35–40. <https://doi.org/10.26737/jpdi.v2i2.330>
- Romlah, S. (2021). Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif (Pendekatan Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif). *Pancawahana : Jurnal Studi Islam*, 16(1), Art. 1.
- Salsabila, R., Mayang, P., & Silfiani, S. (2022). Nilai Estetis pada Puisi “Meditasi Waktu” Karya Heri Isnaini dengan Pendekatan Stilistika. *Jurnal Riset Rumpun Ilmu Bahasa (JURRIBAH)*, 1(1), Art. 1. <https://doi.org/10.55606/jurribah.v1i1.137>
- Sandria, M. O., & Rosyidah, R. (2021). Model Penerjemahan Kolaboratif Cerpen “Vertrauen” Melalui Media Online dalam Pembelajaran Penerjemahan. *Briliant: Jurnal Riset dan Konseptual*, 6(1), Art. 1. <https://doi.org/10.28926/briliant.v6i1.560>
- Saputri, N. A. (2021). Ekonomi Politik Media Dalam Industri Musik Digital Spotify. *KOMUNIKA*, 4(2), Art. 2. <https://doi.org/10.24042/komunika.v4i2.9406>
- Septiani, E., & Sari, N. I. (2021). Analisis Unsur Instrinsik dalam Kumoulan Puisi Goresan Pena Anak Matematika. *Pujangga: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 7(1), Art. 1. <https://doi.org/10.47313/pujangga.v7i1.1170>
- Setyaningrum, K. D., & Rosyidah, R. (2022). Translation of Humor Text in German to Indonesian in the Film Subtitle ER IST WIEDER DA. *Journal DaFIna - Journal Deutsch als Fremdsprache in Indonesien*, 6(1), Art. 1. <https://doi.org/10.17977/um079v6i12022p120-137>
- Sugiarto, J. B., & Rosyidah, R. (2020). Application of the V Diagram Method in Translating The Song Wie Schön Du Bist by Students of the Department of German Literature Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang. *Journal DaFIna - Journal Deutsch als Fremdsprache in Indonesien*, 4(1), Art. 1. <https://doi.org/10.17977/um079v4i12020p16-20>
- Susanto, D. (2018). Karya Sastra Terjemahan sebagai Sarana Pembelajaran Sastra. *Jurnal Tuturan*, 1(1), Art. 1. <https://doi.org/10.33603/jt.v1i1.1087>
- Tua. (2022). Dalam *KBBI Daring*. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/tua>
- Tunbridge, L. (2013). Singing Translations. *Representations*, 123(1), 53–86. <https://doi.org/10.1525/rep.2013.123.1.53>
- Wardani, M. K., Hermawan, G. S., & Suartini, N. N. (2018). Analisis Penerjemahan Lirik Lagu Sepatu ~Kutsu~. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 4(2), Art. 2. <https://doi.org/10.23887/jpbj.v4i2.13602>
- Wardoyo, W., & Pratama, M. R. (2022). Translation Techniques in Indonesian Translation of Monologue in Love, Simon Movie. *Praniti: Jurnal Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 2(3), 201–206.
- Yulianto, A. (2018). Citraan dalam Puisi-Puisi Karya Ratna Rosana, Seorang Penyair Wanita Kalimantan Selatan. *Mabasan*, 12(2), Art. 2. <https://doi.org/10.26499/mab.v12i2.55>
- Yusnitasari, V., Wangi, W., & Sugiarto, Y. (2022). An Analysis of Figurative Language On The Song Lyric “You Are My Sunshine” by Anne Murray. *LUNAR: Journal of Language and Art*, 6(1), Art. 1. <https://doi.org/10.36526/ln.v6i1.1971>